

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jedna zaś jest potrzeba Maria zaś dobrą część wybrała który nie zostanie zabrany od niej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	potrzeba zaś jest jedna; Maria bowiem wybrała sobie dobrą część,* która nie zostanie jej odjęta. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jednego zaś jest potrzeba: Mariam bowiem dobry udział wybrała sobie, który nie zostanie odebrany jej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jedna zaś jest potrzeba Maria zaś dobrą część wybrała który nie zostanie zabrany od niej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a potrzeba jednego. Maria wybrała sobie dobrą część — część, która jej nie będzie zabrana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jedno jest potrzebne. Maria wybrała dobrą część, która nie będzie jej odebrana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć jednego potrzeba. Lecz Maryja dobrą część obrała, która od niej odjęta nie będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jednego potrzeba. Maria najlepszą część obrała, która od niej odjęta nie będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a potrzeba mało albo tylko jednego. Maria obrała najlepszą część, której nie będzie pozbawiona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niewiele zaś potrzeba, bo tylko jednego; Maria bowiem dobrą część wybrała, która nie będzie jej odjęta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a jedno jest potrzebne. Maria wybrała dobrą część, która nie zostanie jej odebrana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a jedno jest potrzebne. Maria wybrała dobrą część, która nie będzie jej odebrana”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a tylko jedno jest potrzebne. Maria wybrała dobrą część i nie zostanie jej ona zabrana”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a przecież tylko jedna rzecz jest ważna. Maria dokonała dobrego wyboru i nikt nie pozbawi jej tego, co wybrała.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a przecież jednego tylko potrzeba. Maria wybrała najlepszą część, która nie zostanie jej zabrana.

¹⁾ <x>230 16:5</x>; <x>230 27:4</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	a потрібне - одне. Марія ж обрала кращу частку, яка не відбереться від неї.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	jednego zaś jest potrzeba; Mariam bowiem tę dobrą część wybrała dla siebie, taka która nie będzie odebrana od niej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a jest konieczność jednego. Maria wybrała sobie dobrą część, która nie zostanie od niej zabrana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tymczasem tylko jedna rzecz naprawdę się liczy. Miriam wybrała tę właściwą rzecz, i nie będzie jej ona odebrana".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A przecież potrzebnych jest niewiele rzeczy lub nawet tylko jedna. Maria zaś wybrała dobrą część i ta nie zostanie jej odebrana”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—a przecież tak naprawdę liczy się tylko jedno. To właśnie wybrała Maria i nie zostanie jej to odebrane.